

**Art. 5** - Artikel 13 § 3 desselben Königlichen Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«§ 3 - Der Vormundschaftsdienst kann mit öffentlichen Einrichtungen beziehungsweise Vereinigungen, die auf diesem Gebiet aktiv sind, im Hinblick auf die Zulassung deren Personalmitglieder als Vormundschaftsanwärter Vereinbarungsprotokolle in Bezug auf die Vormundschaft über unbegleitete minderjährige Ausländer abschließen.

Paragraph 2 Absatz 1 findet keine Anwendung, wenn der betreffende Vormundschaftsanwärter im Rahmen des vorliegenden Paragraphen zugelassen wird.»

**Art. 6** - Artikel 19 desselben Königlichen Erlasses wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Außerdem entzieht der Vormundschaftsdienst dem Vormund die Zulassung, wenn dieser im Rahmen von Artikel 13 § 3 zugelassen wurde, aber nicht mehr Personalmitglied der betreffenden Vereinigung beziehungsweise öffentlichen Einrichtung ist. Zu diesem Zweck informiert die betreffende Vereinigung beziehungsweise öffentliche Einrichtung den Vormundschaftsdienst unverzüglich über Abgänge von Vormunden.»

**Art. 7** - In Artikel 22 Absatz 1 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter «auf fünfundzwanzig pro Vormund» durch die Wörter «auf vierzig pro Vormund» ersetzt.

**Art. 8** - Vorliegender Königlicher Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 1, der mit 1. Mai 2004 wirksam wird, und der Artikel 3, 5 und 6, die mit 1. Januar 2005 wirksam werden.

**Art. 9** - Unser Minister der Justiz ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Januar 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 mai 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 mei 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1282

[C - 2005/00271]

**11 MAI 2005.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 février 2005 précisant les critères à prendre en considération lors de l'examen de projets d'implantation commerciale et de la composition du dossier socio-économique

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 février 2005 précisant les critères à prendre en considération lors de l'examen de projets d'implantation commerciale et de la composition du dossier socio-économique, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 février 2005 précisant les critères à prendre en considération lors de l'examen de projets d'implantation commerciale et de la composition du dossier socio-économique.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 mai 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1282

[C - 2005/00271]

**11 MEI 2005.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 februari 2005 tot verduidelijking van de criteria waarmede rekening moet worden gehouden bij het onderzoek van ontwerpen van handelsvestiging en de samenstelling van het sociaal-economisch dossier

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 februari 2005 tot verduidelijking van de criteria waarmede rekening moet worden gehouden bij het onderzoek van ontwerpen van handelsvestiging en de samenstelling van het sociaal-economisch dossier, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 februari 2005 tot verduidelijking van de criteria waarmede rekening moet worden gehouden bij het onderzoek van ontwerpen van handelsvestiging en de samenstelling van het sociaal-economisch dossier.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 mei 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

## Annexe — Bijlage

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE****22. FEBRUAR 2005 — Königlicher Erlass zur Präzisierung der bei der Prüfung von Handelsniederlassungsprojekten und der Zusammenstellung der sozialwirtschaftlichen Akte zu berücksichtigenden Kriterien**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 13. August 2004 über die Zulassung von Handelsniederlassungen, insbesondere der Artikel 5 Absatz 3, 7 § 2 Absatz 2 und 20;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 38.026/1 des Staatsrates vom 10. Februar 2005, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaft und Unseres Ministers des Mittelstands und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses ist unter Gesetz das Gesetz vom 13. August 2004 über die Zulassung von Handelsniederlassungen zu verstehen.

**Art. 2** - Zur Präzisierung des in Artikel 7 § 2 Nr. 1 des Gesetzes erwähnten Kriteriums können insbesondere folgende Elemente berücksichtigt werden:

1. Eingliederung der Handelsniederlassung in lokale Entwicklungsprojekte oder im Rahmen des Stadtmodells,
2. Auswirkung der Handelsniederlassung hinsichtlich der dauerhaften Mobilität, insbesondere hinsichtlich der Nutzung des Raums und der Verkehrssicherheit.

**Art. 3** - Zur Präzisierung des in Artikel 7 § 2 Nr. 2 des Gesetzes erwähnten Kriteriums können insbesondere folgende Elemente berücksichtigt werden:

1. demographische Dynamik,
2. Beschreibung der Auswirkung der neuen Handelsniederlassung hinsichtlich des Sortiments und des Preisniveaus,
3. Einzugsgebiet, dessen die Handelsniederlassung sich bemächtigen will im Vergleich zu den Einzugsgebieten in der Nähe bestehender Handelskerne,
4. Zugänglichkeit der neuen Handelsniederlassung mit bestehenden öffentlichen Verkehrsmitteln und mit individuellen Verkehrsmitteln,
5. dauerhafter Einfluss der Handelsniederlassung auf die Preise,
6. Erweiterung der Wahlmöglichkeiten für den Verbraucher.

**Art. 4** - Zur Präzisierung des in Artikel 7 § 2 Nr. 3 des Gesetzes erwähnten Kriteriums können insbesondere folgende Elemente berücksichtigt werden:

1. kurz-, mittel- und langfristige Voraussichten hinsichtlich der Anzahl durch die neue Handelsniederlassung geschaffener Bruttoarbeitsplätze per Kategorie,
2. Verhältnis der Anzahl geschaffener Bruttoarbeitsplätze und der Nettoarbeitsplätze, kurzfristig,
3. Vorstellung der Politik der neuen Handelsniederlassung hinsichtlich der Qualität der Arbeitsplätze,
4. betroffener paritätischer Ausschuss/betroffene paritätische Ausschüsse im Rahmen der Qualität der Arbeitsplätze.

**Art. 5** - Zur Präzisierung des in Artikel 7 § 2 Nr. 4 des Gesetzes erwähnten Kriteriums können insbesondere folgende Elemente berücksichtigt werden:

1. Marktposition hinsichtlich des Einzugsgebietes,
2. Verlust oder Verstärkung der Anziehungskraft des Stadtkerns,
3. möglicher positiver oder negativer Einfluss in struktureller Hinsicht auf in der Nähe bestehende Handelskerne,
4. Gleichgewicht und Komplementarität zwischen Groß- und Kleingroßhandel.

**Art. 6** - Die in Artikel 5 des Gesetzes erwähnte sozialwirtschaftliche Akte wird auf der Grundlage der in Artikel 7 § 2 des Gesetzes festgelegten Kriterien angelegt.

**Art. 7** - Das in Artikel 7 § 1 des Gesetzes erwähnte mit Gründen versehene Gutachten enthält für jedes in Artikel 7 § 2 des Gesetzes erwähnte Kriterium eine getrennte Beurteilung und schließt mit einer Globalbeurteilung des Antrags.

**Art. 8** - Vorliegender Erlass und das Gesetz treten am 1. März 2005 in Kraft.

**Art. 9** - Unser Minister der Wirtschaft und Unser Minister des Mittelstands sind mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Februar 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft  
M. VERWILGHEN

Die Ministerin des Mittelstands  
Frau S. LARUELLE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 mai 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 mei 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1283

[C - 2005/00279]

**11 MAI 2005.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> mars 2005 fixant les modalités de notification de l'implantation commerciale par affichage visé à l'article 12 de la loi du 13 août 2004 relative à l'autorisation d'implantations commerciales

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> mars 2005 fixant les modalités de notification de l'implantation commerciale par affichage visé à l'article 12 de la loi du 13 août 2004 relative à l'autorisation d'implantations commerciales, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> mars 2005 fixant les modalités de notification de l'implantation commerciale par affichage visé à l'article 12 de la loi du 13 août 2004 relative à l'autorisation d'implantations commerciales.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 mai 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1283

[C - 2005/00279]

**11 MEI 2005.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 maart 2005 tot vaststelling van de nadere regels voor de bekendmaking van de vergunning van de handelsvestiging door aanplakking bedoeld bij artikel 12 van de wet van 13 augustus 2004 betreffende de vergunning van handelsvestigingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 maart 2005 tot vaststelling van de nadere regels voor de bekendmaking van de vergunning van de handelsvestiging door aanplakking bedoeld bij artikel 12 van de wet van 13 augustus 2004 betreffende de vergunning van handelsvestigingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 maart 2005 tot vaststelling van de nadere regels voor de bekendmaking van de vergunning van de handelsvestiging door aanplakking bedoeld bij artikel 12 van de wet van 13 augustus 2004 betreffende de vergunning van handelsvestigingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 mei 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

Annexe — Bijlage

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

**1. MÄRZ 2005** — Königlicher Erlass zur Festlegung der Modalitäten für die Bekanntmachung der Zulassung einer Handelsniederlassung durch Anschlag wie in Artikel 12 des Gesetzes vom 13. August 2004 über die Zulassung von Handelsniederlassungen erwähnt

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 13. August 2004 über die Zulassung von Handelsniederlassungen, insbesondere der Artikel 12 Absatz 3 und 20;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 38.046/1 des Staatsrates vom 16. Februar 2005, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaft und Unseres Ministers des Mittelstands

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Der Antragsteller muss gemäß den Bestimmungen von Artikel 12 des Gesetzes vom 13. August 2004 über die Zulassung von Handelsniederlassungen, nachstehend «das Gesetz» genannt, an einer Stelle, an der die geplante Handelsniederlassung an eine öffentliche Straße angrenzt, eine Bekanntmachung anschlagen. Grenzt die geplante Handelsniederlassung an mehrere öffentliche Straßen an, muss diese Bekanntmachung an jeder dieser Straßen angeschlagen werden. Grenzt die geplante Handelsniederlassung an keine öffentliche Straße an, muss der Anschlag an der nächstgelegenen öffentlichen Straße erfolgen.